


33/2008/SaP

**SERVISNÁ ZMLUVA PRE ÚDRŽBU, TECHNICKÚ PODPORU A PODPORU PRI ODSTRANOVANÍ  
PROBLÉMOV DIELA – DIGITALIZAČNEJ LINKY DL 3000**

uzavretá v zmysle § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov

**Zmluvné strany**

Prijímateľ plnenia:  
Obchodné meno: **Slovenská národná knižnica Martin**,  
Adresa: **Nám .J. C. Hronského č.1 , 036 01 MARTIN**  
V zastúpení : **Doc. PhDr. Dušan Katuščák , PhD. - generálny riaditeľ**  
Bankové spojenie : **Štátna pokladnica**  
Číslo účtu: **7000071804/8180**  
IČO : **36 138 517**  
DIČ : **2021537199**  
Registr. : **rozpočtová organizácia zriadená zo zákona**

Poskytovateľ plnenia:  
Obchodné meno: **4DigitalBooks – ASSY sa**  
Sídlo: **Champs Courbes 23**  
Adresa: **1024 Ecublens, Switzerland**  
Štatutárny orgán: **Ivo lossiger, prezident**  
Právna forma: **spoločnosť s ručením obmedzeným**  
Zapísaný v registri: **Register obchodu kantónu Vaud, Švajčiarsko**  
Bankové spojenie:   
Číslo účtu: **CH-645-1007828-2**  
IČO: **451.097**  
IČ DPH:

**Preambula**

Táto zmluva sa uzatvára v súlade s bodom 6.6 Zmluvy o dielo, ktorú uzavreli poskytovateľ plnenia ako zhotoviteľ a prijímateľ plnenia ako objednávateľ dňa 14.04.2008, a ktorej predmetom bolo zhotovenie, doprava, montáž a inštalácia digitalizačnej linky DL 3000 (ďalej len DL) na rýchlu digitalizáciu kníh tlačovín s rozmermi 2x A6 (150x105 mm) až 2x A2 (600x420 mm), vrátane jej prídavných zariadení.

**I.**

**Predmet zmluvy**

**1.1**

Predmetom tejto zmluvy je poskytovanie plnenia (servisu) v oblasti údržby, technickej podpory a podpory pri odstraňovaní problémov jednej digitalizačnej linky DL 3000 (ďalej len DL) na rýchlu digitalizáciu kníh tlačovín s rozmermi 2x A6 (150x105 mm) až 2x A2 (600x420 mm) a stanovenie zásad poskytovania tohto plnenia.

**1.2**

Poskytovateľ plnenia sa zaväzuje pre prijímateľa plnenia poskytnúť v zmysle príslušných ustanovení tejto zmluvy nasledovné plnenia:

- diagnostiku DL na diaľku prostredníctvom siete Ethernet
- podpora počas opravy prvého stupňa
- práca technika počas opravy druhého stupňa

- práca technika počas ročnej údržby
- aktualizácia softwaru
- práca na výmene nefunkčných dielov

### 1.3

Prijímateľ plnenia sa zaväzuje poskytovateľovi plnenia uhradiť dohodnutú cenu za poskytnuté plnenie a uhradiť ďalšie náklady v súlade s bodom 6.3.

### 1.4

Táto zmluva sa vzťahuje na DL nasledovného sériového čísla (SN):.....

## II.

### Diagnostika DL na diaľku prostredníctvom siete Ethernet a podpora počas opravy prvého stupňa

#### 2.1

Prijímateľ plnenia nainštaluje a sprístupní prepojenie siete Ethernet so statickou IP adresou prístupnou cez internet pre poskytovateľa plnenia s tým, že poskytovateľ plnenia garantuje pri inštalácii všetkých počítačov DL licenciu na pripojenie sa na akýkoľvek počítač.

#### 2.2

Poskytovateľ plnenia sa zaväzuje na telefonickú objednávku prijímateľa plnenia bezodkladne uskutočniť na diaľku diagnostiku DL prvého stupňa za pomoci prijímateľa plnenia. Počas diagnostiky prvého stupňa sa poskytovateľ plnenia pokúsi určiť povahu problému (resp. poruchy) DL a identifikovať náhradné diely potrebné na opravu. V prípade, že problém, resp. poruchu bude možné odstrániť na diaľku, je poskytovateľ plnenia povinný asistovať prijímateľovi plnenia pri uskutočnení opravy prvého stupňa.

#### 2.3

Poskytovateľ plnenia bude prístupný pre prijímateľa plnenia na dohodnutej telefonickej linke v dňoch pondelok až piatok od 07:00 hod. do 19:00 hod. stredo európskeho času s tým, že poskytovateľ plnenia je povinný prijímateľovi plnenia poskytnúť dopredu zoznam štátnych sviatkov, počas ktorých technické oddelenie poskytovateľa plnenia nebude prístupné.

## III.

### Oprava druhého stupňa

#### 3.1

V prípade, že problém (poruchu) DL nebude možné identifikovať a vyriešiť do 4 hodín od telefonicko-objednávky prijímateľa plnenia podľa bodu 2.2 zmluvy, poskytovateľ plnenia pošle na miesto určené prijímateľom plnenia v regióne Martin technika na uskutočnenie opravy druhého stupňa, ktorý je povinný na toto miesto doraziť do 3 pracovných dní odo dňa pokusu o opravu prvého stupňa. Prijímateľ plnenia je v tomto prípade povinný bezodkladne v písomnom oznámení zaslanom poskytovateľovi plnenia oznámiť vady diela v súlade s bodom 6.5 zmluvy o diele zo dňa 14.4.2008.

#### 3.2

Technik poskytovateľa plnenia vykoná na mieste diagnostiku druhého stupňa a identifikuje súbor dielov potrebných na opravu. Ak náhradné diely nie sú na mieste k dispozícii, poskytovateľ plnenia zabezpečí objednávku potrebných náhradných dielov a ich dodávku na miesto určené prijímateľom plnenia v regióne Martin. Po dodaní náhradných dielov sa oprava uskutoční do 24 hodín.

#### 3.3

Ustanovenia bodu 6.5 zmluvy o diele zo dňa 14.04.2008 ostávajú zachované.

#### **IV. Ročná údržba**

##### **4.1**

Poskytovateľ plnenia je povinný raz ročne vykonať ročnú údržbu DL počas 3 dní za sebou. Termín ročnej údržby si dohodnú zmluvné strany 3 mesiace vopred s tým, že pokiaľ by k takejto dohode nedošlo, je poskytovateľ plnenia povinný do 3 mesiacov od písomnej žiadosti prijímateľa plnenia o vykonanie ročnej údržby túto údržbu vykonať. Počas údržby alebo opravy nebude DL použiteľná na svoj účel.

#### **V. Aktualizácia softwaru**

##### **5.1**

Poskytovateľ plnenia poskytne prijímateľovi plnenia aktualizáciu softwaru DL, najneskôr pri jednotlivjej ročnej údržbe.

#### **VI. Zmluvná cena a ďalšie náklady**

##### **6.1**

Cena za poskytovanie plnenia (servisu) v oblasti údržby, technickej podpory a podpory pri odstraňovaní problémov DL je zmluvnými stranami dohodnutá na sumu 24.500,- EUR ročne s tým, že bude za podmienok špecifikovaných v článku VII. fakturovaná ¼-ročne spätne za už poskytnuté plnenie.

##### **6.2**

Cena podľa bodu 6.1 zahŕňa aj náklady spojené so služobnou cestou technika poskytovateľa plnenia vzniknuté pri poskytovaní plnenia podľa čl. III., IV. a V., zahŕňajúce náklady na cestu technika na miesto určené prijímateľom plnenia a späť, ubytovanie, stravu a iné účelné náklady spojené so služobnou cestou technika, dostupnosť technika počas volacích hodín podľa bodu 2.3, prácu technika pri poskytovaní plnenia podľa čl. III., IV. a V., technické školenie pre jedného zamestnanca prijímateľa plnenia a prácu na výmene nefunkčných dielov.

##### **6.3**

Prijímateľ plnenia znáša nad rámec zmluvnej ceny podľa bodu 6.1 náklady spojené s balením a prepravou náhradných dielov na miesto určené prijímateľom plnenia, dovozné clá a dane za náhradné diely prepravené na miesto. Počas trvania záručnej doby budú len použité časti vymenené počas ročnej údržby (t.j. také, ktoré je potrebné vymeniť nie z dôvodu ich nefunkčnosti alebo poruchy, ale z dôvodu ročnej údržby DL) prijímateľovi plnenia fakturované po ich výmene počas ročnej údržby. Po uplynutí záručnej doby budú všetky časti vymenené počas ročnej údržby alebo opravy fakturované prijímateľovi plnenia po ich výmene.

##### **6.4**

Cena podľa bodu 6.1 je konečná. Poskytovateľ plnenia nie je oprávnený túto cenu jednostranne zvýšiť či požadovať jej zvýšenie, a to ani z dôvodu zvýšenia ceny materiálov, prác alebo služieb potrebných k poskytovaniu plnenia podľa tejto zmluvy.

##### **6.5**

Aktualizácia hardvéru zahŕňajúca zavedenie novej funkčnosti DL alebo zvýšenie jej výkonu nie sú zahrnuté do poskytovaného plnenia podľa tejto zmluvy. Takáto aktualizácia môže byť prijímateľovi plnenia ponúknutá spolu s jej cenou, a bude prijímateľovi plnenia poskytnutá až na jeho písomnú objednávku.

## VII. Platobné podmienky a fakturácia

### 7.1

Poskytovateľ plnenia je povinný predkladať prijímateľovi plnenia faktúru na pomernú časť ceny za poskytovanie plnenia (servisu) v oblasti údržby, technickej podpory a podpory pri odstraňovaní problémov DI, podľa bodu 6.1 ¼-ročne spätne za už poskytnuté plnenie, t.j. 1. faktúru do konca 3. mesiaca odo dňa účinnosti tejto zmluvy podľa bodu 9.2, a každú ďalšiu faktúru do konca 3. mesiaca od predloženia predošlej faktúry. Lehota splatnosti jednotlivých faktúr je 20 dní odo dňa ich doručenia prijímateľovi plnenia.

### 7.2

Poskytovateľ plnenia je povinný predložiť prijímateľovi plnenia faktúru ďalších nákladov podľa bodu 6.3 do 30 dní odo dňa vzniku týchto nákladov pre každý jednotlivý prípad, pričom lehota splatnosti faktúry je 20 dní odo dňa jej doručenia prijímateľovi plnenia.

### 7.3

Faktúra bude obsahovať rozpočet jednotlivých plnení a ďalších nákladov podľa čl. VI.

### 7.4

Faktúra musí obsahovať náležitosti v zmysle ustanovení zákona č.431/2002 Z.z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov nasledovne:

- slovné a číselné označenie účtovného dokladu (faktúry),
- obsah účtovného prípadu a označenie jeho účastníkov,
- peňažnú sumu alebo údaj o cene za memú jednotku a vyjadrenie množstva,
- dátum vyhotovenia účtovného dokladu,
- dátum uskutočnenia účtovného prípadu, ak nie je zhodný s dátumom vyhotovenia,
- podpisový záznam osoby zodpovednej za účtovný prípad u zhotoviteľa a podpisový záznam osoby zodpovednej za jeho zaúčtovanie,
- označenie účtov, na ktorých sa účtovný prípad zaúčtuje v účtovných jednotkách účtujúcich v sústave podvojného účtovníctva

### 7.5

Faktúra bude predložená v šiestich vyhotoveniach. Ak faktúra nebude úplná alebo bude obsahovať nesprávne údaje, bude takáto faktúra zhotoviteľovi vrátená. Zhotoviteľ je povinný predložiť novú faktúru, v takom prípade sa bude lehota splatnosti faktúry odvíjať od termínu predloženia novej faktúry.

### 7.6

Čiastka požadovanej úhrady uvedená vo faktúre musí zodpovedať cene dohodnutej podľa bodu 6.1 a reálnej cene ďalších nákladov podľa bodu 6.3.

## VIII. Voľba práva a riešenie sporov

### 8.1

Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre ich vzájomné vzťahy vyplývajúce z tejto zmluvy a z porušenia ustanovení tejto zmluvy je právny poriadok SR. Spory, ktoré z tejto zmluvy vyplývajú, sa budú riešiť dohodou zmluvných strán. Pokiaľ pri riešení sporov vyplývajúcich z tejto zmluvy nedôjde k riešeniu dohodou, spory z tejto zmluvy, príp. z porušenia ustanovení tejto zmluvy bude rozhodovať príslušný súd Slovenskej republiky. Snaha o riešenie sporov vyplývajúcich z tejto zmluvy dohodou musí byť zmluvnými stranami v súdnom konaní preukázaná písomným návrhom na riešenie sporu z tejto zmluvy dohodou adresovaným a zaslaným druhej zmluvnej strane a skutočnosťou, že odpoveď na návrh na riešenie sporu dohodou nebola navrhujúcej zmluvnej strane doručená v 30 dňovej lehote odo dňa doručenia návrhu na riešenie sporu dohodou druhej zmluvnej strane, prípadne odmietavou odpoveďou na snahu zmluvnej strany riešiť spory dohodou.

## 3.2

Spory zmluvných strán neopravňujú poskytovateľa plnenia zastaviť plnenie predmetu zmluvy.

## IX.

### Záverečné ustanovenia

#### 9.1

Účinky čl. VI. a ostatných ustanovení Zmluvy o dielo zo dňa 14.04.2008 ostávajú zachované.

#### 9.2

Táto zmluva nadobudne platnosť dňom jej podpisu obidvomi zmluvnými stranami a účinnosť 1. dňa spustenia DL na mieste určenom objednávateľom podľa bodu 2.1.5. Zmluvy o dielo zo dňa 14.04.2008, a je účinná po dobu 2 rokov od tohto dňa. Zmluvné strany môžu dodatkom k tejto zmluve predĺžiť jej účinnosť na ďalšiu dobu.

#### 9.3

Táto zmluva je vyhotovená v ôsmich vyhotoveniach v slovenskom jazyku a v ôsmich vyhotoveniach v anglickom jazyku, z ktorých po podpise obidvoma zmluvnými stranami obdrží každá zmluvná strana po 4 vyhotovenia v slovenskom jazyku a po 4 vyhotovenia v anglickom jazyku. V prípade sporu medzi slovenskou a anglickou verziou zmluvy je záväzná slovenská verzia.

#### 9.4

Ustanovenia tejto zmluvy možno meniť iba písomnými dodatkami k tejto zmluve, číslovanými vzostupne, pričom dodatky musia byť vyhotovené v anglickom aj slovenskom jazyku, z ktorých po podpise obidvoma zmluvnými stranami obdrží každá zmluvná strana rovnaký počet vyhotovení v anglickom aj slovenskom jazyku.

#### 9.5

Právne vzťahy vyplývajúce z tejto zmluvy sa riadia právnym poriadkom SR.

#### 9.6

Poskytovateľ plnenia sa zaväzuje, že neprevedie bez predchádzajúceho súhlasu prijímateľa plnenia svoje záväzky zo zmluvy na tretiu osobu.

#### 9.7

Zmluvné strany sa zaväzujú zachovať mlčanlivosť o akýchkoľvek poskytnutých údajoch a informáciách, okrem informácií, ktoré je potrebné zverejniť podľa zákona. Zmluvné strany sa zaväzujú neposkytnúť materiály týkajúce sa predmetu zmluvy tretím osobám a zachovať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa dozvedeli pri realizácii tejto zmluvy.

#### 9.8

Účastníci zmluvy vyhlasujú, že sú spôsobilí svojimi úkonmi nadobúdať práva a zaväzovať sa, že zmluvu uzavreli slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, že ich zmluvná vôľa nie je obmedzená, nekonajú v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, že si text tejto zmluvy prečítali a jeho obsahu riadne porozumeli a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú

v Ecublous dňa 3.6.2008

V Martine dňa 23.5.2008

Za poskytovateľa plnenia :

Ivo Lossiger  
Prezident

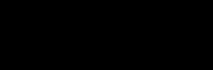
Za prijímateľa plnenia :

Doc. PhDr. Dušan Katusčák, PhD.  
generálny riaditeľ SNK

**SERVICE CONTRACT FOR MAINTENANCE, TECHNICAL SUPPORT AND TROUBLESHOOTING  
SUPPORT OF THE WORK – DIGITIZING LINE DL 3000**  
concluded under § 51 of Act No. 40/1964 Coll. of Civil Code as amended

**Contracting Parties**

**Order Party:**  
**Company name:** Slovenská národná knižnica Martin ,  
**Address:** Nám .J. C. Hronského č.1 , 036 01 MARTIN  
**Represented by:** Doc. PhDr. Dušan Katusčák , PhD - General Director  
**Bank contact:** Štátna pokladnica (Treasury)  
**Account No.:** 7000071804/8180  
**Company ID:** 36 138 517  
**Tax ID:** 2021537199  
**Registered:** Budget Organization established by law

**Contractor:**  
**Company name:** 4DigitalBooks – ASSY sa  
**Registered office:** Champs Courbes 23  
**Address:** 1024 Ecublens, Switzerland  
**Statutory body:** Ivo lossiger, President  
**Legal status:** Limited Liability Company  
**Registered in:** Commercial Registry of the Canton of Vaud, Switzerland  
**Bank contact:**   
**Account No.:**  
**Company ID:** CH-645-1007828-2  
**VAT ID:** 451.097

**Preamble**

This contract is concluded in compliance with section 6.6 of the Contract of Work concluded by the contractor and the order party on April 14th, 2008, and the purpose whereof was execution, transport, assembly and installation of digitizing line DL 3000 (hereinafter referred to as „DL“) for quick digitalization of books of prints with dimensions of 2 x A6 (150 x 105 mm) to 2 x A2 (600 x 420 mm), including its additional devices.

**I.**

**Purpose of the Contract**

**1.1**

The purpose of the contract is to render the performance (service) in the field of maintenance, technical support and troubleshooting support of one digitizing line DL 3000 (hereinafter referred to as „DL“) for quick digitalization of books of prints with dimensions of 2 x A6 (150 x 105 mm) to 2 x A2 (600 x 420 mm), and specification of principals for rendering such performance.

**1.2**

The contractor hereby undertakes to provide the order party with the following performance under respective provisions of this contract:

- remote diagnosis of DL by connection to Ethernet network

- support during 1st level repair
- technician labor during 2nd level repair
- technician labor during annual maintenance
- software upgrade
- labor for replacement of failed parts

### **1.3**

The order party hereby undertakes to pay to the contractor the agreed price for rendered performance and to settle other expenses according to section 6.3.

### **1.4**

This contract applies to DL of serial number (SN): .....

## **II.**

### **Remote diagnosis of DL by connection to Ethernet network and support during 1st level repair**

#### **2.1**

The order party shall install and make available an Ethernet network link with a static IP address accessible by the Internet for the contractor provided that in the installation of all DL computers the contractor guarantees the licence for connection to any computer.

#### **2.2**

The contractor undertakes to carry out the 1st level remote diagnosis of DL with the assistance of the order party immediately upon the order party's request by phone. During this first level diagnosis, the contractor shall attempt to determine the nature of the problem (or fault) of DL as well as to identify spare parts required for repair. If it is possible to remove the problem, or fault remotely, the contractor shall be obliged to assist the order party in conducting the first level repair.

#### **2.3**

The contractor shall be available for the order party on the agreed telephone line from Monday to Friday from 07:00 a.m. to 07:00 p.m. (CET) provided that the contractor provides the order party in advance with the calendar of bank holidays during which the contractor's technical department will be unavailable.

## **III.**

### **2nd level repair**

#### **3.1**

If the problem (fault) of DL cannot be identified and solved within 4 hours after the order by phone under section 2.2 herein, the contractor shall send a technician to the order party's site specified by the order party in the region of Martin to carry out the second level repair, the technician is to arrive onsite within 3 business days after the attempted first level repair. The order party is obliged to notify immediately the contractor in writing of the faults of the work under section 6.5 of the Contract of Work as of April 14th, 2008.

#### **3.2**

As soon as the contractor's technician arrives onsite, the second level diagnosis will be conducted to identify the entire set of required parts for repair. If any parts are not available onsite, the contractor shall arrange for the ordering and delivery of all necessary parts to the place specified by the order party in the region of Martin. After delivery of spare parts, the repair shall be carried out within 24 hours.

#### **3.3**

All provisions of section 6.5 of the Contract of Work as of April 14th, 2008 remain effective.

**IV.  
Annual Maintenance**

**4.1**

The contractor is obliged to carry out the annual maintenance of DL once a year during 3 days in a row. The term of the annual maintenance shall be agreed between the contracting parties 3 months in advance. If there is no such agreement, the contractor is obliged to carry out the maintenance within 3 months after the order party's request in writing for execution of the annual maintenance. DL shall not be available for its purpose during the maintenance and repair process.

**V.  
Software Upgrade**

**5.1**

The contractor shall provide the order party with the software upgrade of DL, within the term of individual annual maintenance.

**VI.  
Contract Price and Other Expenses**

**6.1**

The contracting parties agree on a contract price for performance (service) rendering in the field of maintenance, technical support and troubleshooting support of DL in the amount of EUR 24,500.00 annually provided that it is invoiced in arrears for the rendered performance quarterly under the conditions specified in article VII.

**6.2**

The price set forth in section 6.1 includes expenses related to the business trip of the contractor's technician arising during rendering of the performance under articles III., IV. and V., including travel expenses of the technician to the place specified by the order party and back, accommodation, board and other purposeful expenses related to the business trip of the technician, availability of the technician during calling hours under section 2.3, technician labour during rendering of the performance under articles III., IV. and V., technical training for one order party's employee and the work on defective parts.

**6.3**

The order party shall bear beyond the contract price set forth in section 6.1 all expenses related to spare parts packaging and transport to the place specified by the order party, import duties and taxes for spare parts transferred to the site. During warranty period, only the parts replaced during the annual maintenance (i.e. such parts that are necessary to be replaced not due to their disfunctionality or defect but due to the annual maintenance of DL) shall be invoiced to the order party after their replacement during the annual maintenance. After warranty period, all parts replaced during the annual maintenance or repairs shall be invoiced to the order party after their replacement.

**6.4**

The price set forth in section 6.1 is final. The contractor is not entitled to increase it or request for its increase unilaterally, not even due to price increase of material, work or services necessary for rendering of the performance under this contract.



## **6.5**

Hardware update comprising implementation of new functionality of DL or its power upgrade is not included in the performance provided under this contract. Such update may be offered to the order party together with its price, and only upon the order party's written order.

## **VII.**

### **Payment Conditions and Invoicing**

#### **7.1**

The contractor is obliged to provide the order party with an invoice for a proportional part of the price for performance (service) rendering in the field of maintenance, technical support and troubleshooting support of DL under section 6.1 quarterly in arrears for the rendered performance, i.e. the 1st invoice shall be submitted within the end of the third month after the effective date of this contract under section 9.2, and every following invoice within the end of the third month after submission of the previous invoice. The invoice shall be payable within 20 days after its delivery to the order party.

#### **7.2**

The contractor is obliged to provide the order party with an invoice for additional expenses under section 6.3 for every individual case within 30 days after such expenses incurred. The invoice shall be payable within 20 days after its delivery to the order party.

#### **7.3**

The invoice shall include calculations of individual performances and additional expenses under article VI.

#### **7.4**

The invoice should include all necessities under the provisions of Act No. 431/2002 Coll. on Accounting as amended as follows:

- word and numerical indication of the accounting document (invoice),
- content of the accounting transaction and indication of its parties,
- unit price and quantity,
- date of issue of the accounting document,
- date of execution of the accounting transaction if different from the date of issue,
- signature of the person responsible for the accounting transaction of the contractor and signature of the person responsible for its recording,
- identification of accounts where the accounting transaction shall be recorded in accounting units accounting in the system of double-entry bookkeeping

#### **7.5**

The invoice shall be submitted in six counterparts. In the event the invoice is not complete, or it contains incorrect data, such invoice shall be returned to the contractor. The contractor shall be obliged to submit a new invoice. The due date shall then depend on the term when the new invoice has been submitted.

#### **7.6**

The amount stipulated in the invoice should correspond to the agreed price under section 6.1 and the real price of additional expenses under section 6.3.

**VIII.**  
**Governing Law and Dispute Solving**

**8.1**

The contracting parties agree on the governing law for their mutual relations arising from this contract and breach of the provisions herein to be the jurisdiction of the Slovak Republic. All disputes arising from this contract shall be settled upon the agreement of the contracting parties. If the contracting parties fail to settle the disputes arising from this contract, or breach of the provisions herein, by mutual agreement, such disputes shall be resolved by a competent court of the Slovak Republic. The contracting parties should prove in the judicial proceedings their attempt to settle the disputes arising from this contract by agreement through a written proposal for settlement of a dispute from this contract by agreement addressed and sent to the other contracting party, and through the fact that the reply to the proposal for a dispute settlement by agreement was not delivered to the proposing contracting party within 30 days after delivery of the proposal for a dispute settlement by agreement to the other contracting party, or through a negative reply to the attempt of the contracting party to solve a dispute by agreement.

**8.2**

Disputes between the contracting parties do not entitle the contractor to suspend the performance of the purpose of the contract.

**IX.**  
**Final Provisions**

**9.1**

Article VI. and other provisions of the Contract of Work as of April 14th, 2008 shall remain effective.

**9.2**

This contract shall come into force on the day of its signing by both contracting parties and into effect on the first day of DL launch on the site specified by the order party under section 2.1.5. of the Contract of Work as of April 14th, 2008, and it shall be effective for the period of 2 years. The contracting parties may prolong effectiveness of this contract in an amendment to this contract.

**9.3**

This contract is executed in eight counterparts in Slovak language and eight counterparts in English language, either contracting party shall obtain 4 counterparts in Slovak language and 4 counterparts in English language after their signing by both contracting parties. In case of a conflict between Slovak and English version of the contract, the Slovak version shall prevail.

**9.4**

The provisions of this contract may be amended only by written amendments to this contract numbered increasingly. All amendments should be executed both in English and Slovak language, either contracting party shall obtain the same number of counterparts in English and Slovak language after their signing by both contracting parties.

**9.5**

All legal relations arising from this contract shall be governed by the Slovak jurisdiction.

**9.6**

The contractor undertakes not to transfer its contract obligations to the third party without prior approval of the order party.

**9.7**

The contracting parties undertake to keep confidential all provided data and information, except for the information that is necessary to disclose by law. The contracting parties undertake not to make the material

related to the purpose of the contract available for the third parties and to keep confidential all the facts they learnt during execution of this contract.

**9.8**

The parties to the contract declare that they are fully capable of the rights acquired by their acts and to commit themselves, that they have entered into this contract in a free and earnest will, their contract will is not restricted, they do not act under pressure, nor under any markedly unfavourable conditions, that they have read the contract and duly understood its content, in witness whereof they have set their hand thereto.

In Ecublens on 3.6.2008

In Martin, on 23.5.2008

On behalf of the contractor:

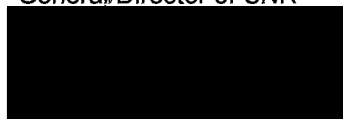
Ivo Iossiger  
President



**4DigitalBooks ASSY SA**  
Champs Courbes 23  
1024 ECUBLENS

On behalf of the order party:

Doc. PhDr. Dušan Katusčák, PhD.  
General Director of SNK



SLOVENSKÁ NÁRODNÁ KNIŽNICA  
Nám. J.C. Hronského 1  
036 01 Martin